

Bemerkungen

F = von Debussy korrigierte Notenfahnen; *O* = Originalausgabe; *N* = Nachdruck; *o* = oberes System; *u* = unteres System; *T* = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

Unserer Ausgabe liegt die Originalausgabe (Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Vm⁷ 18266) zugrunde, wobei die Korrekturen in N (erschienen nach 1909, Signatur 4° Vm¹² 742) ebenfalls berücksichtigt werden. Einblicke in den Korrekturprozess verschafft der von Debussy durchgearbeitete Fahnenabzug (Signatur Rés. Vma. 286) aus einem frühen Korrekturstadium. Im Vergleich mit der Originalausgabe ergibt sich, dass wenigstens ein weiterer Korrekturvorgang stattgefunden haben muss. Die zum Teil recht umfangreichen Streichungen in den Fahnen werden in den folgenden Einzelbemerkungen aufgeführt.

Prélude

- 2 o: 6. 16tel-Note in O *b*²; vgl. aber T 8, 67, 73.
21 u: In O unterste Note im 1. Akkord *f* statt *a*, vgl. T 20.
23 o: 2. Bogen *e*¹–*e*¹ endet in O bereits auf vorletzter Achtelnote *d*¹; vgl. aber T 39.
26 f. o: In N 10. Note jeweils *g*² (statt *e*²).
26–28 o: Jeweils fünftletzte Note dieser Takte in O irrtümlich als Viertel- statt als Achtelnote notiert.
29 o: 5. und 14. Note in O irrtümlich als Viertel- statt als Achtelnote notiert; in N korrigiert.
31: Zwischen T 31 und 32 sind in F zwei Takte gestrichen.
38 o: Bogen endet in O auf 3. Achtelnote und beginnt auf 4. Achtelnote neu; vgl. aber T 22.
55 u: Staccatopunkte 1.–2. Note nur in N.
81 o: Bogen über *Zz* 4 endet in O bereits auf letzter 16tel-Note; vgl. aber T 83.
82 o: Bogen über 16tel-Noten endet in O auf 1. Achtelnote T 83; vgl. aber T 80 und 84.

Menuet

- 6 o: Erste und letzte Notengruppe haben in O einen Balken zu viel; in N korrigiert.
10 o: \sharp vor letzter Note nur in N.
15 u: In O Bogen von 2. *f**is*¹ bis Taktende; vgl. jedoch oberes System.
28/29 o: Haltebogen am Taktübergang nur in N.
31 u: In O irrtümlich Akkorde *c*¹/*e*¹/*g*¹ statt *a*/*c*¹/*e*¹; in N korrigiert.
32 o: Bogen in O erst ab T 33; vgl. aber T 30 f.
45 o: Bogenbeginn in O bereits auf 5. 16tel-Note *f**is*¹; vgl. jedoch T 43.
47 o: 1. Akkord in allen Quellen als \downarrow notiert, vgl. aber T 46.
u: 1. Akkord in allen Quellen als $\downarrow \gamma$ notiert, zu $\downarrow \gamma$ gemäß T 46 geändert.
50 u: Bogen endet in O bereits auf *a*, wo neuer Bogen beginnt, der sich bis Ende T 51 erstreckt; vgl. jedoch T 52 ff.
51 o: In O 5. Note der Oberstimme irrtümlich *d*², in N gemäß T 53 zu *e*² korrigiert.
51, 53, 55, 57 o: In allen Quellen Unterstimme irrtümlich als \downarrow notiert.
65 o: 1. Note der Oberstimme in allen Quellen irrtümlich als \downarrow notiert.
72: Zwischen T 72 und 73 sind in F 7 Takte gestrichen.
74/75 u: Haltebogen am Taktübergang nach F; fehlt in O.
82 o: Drittlezte 16tel-Note in O als Zweiklang *gis*¹/*h*¹; vgl. jedoch T 84.
83 o: 5. 16tel-Note in O als Zweiklang *cis*²/*e*²; vgl. jedoch T 85.
96: Zwischen T 96 und 97 sind in F 17 Takte gestrichen.
98 o: In O 1. Akkord irrtümlich *d*²/*g*²/*c*³, in N gemäß T 100 zu *c*²/*g*²/*c*³ korrigiert.

Clair de lune

- 8 f. o: Bogen nach O; gemäß T 59 müsste in T 9 ein neuer Bogen beginnen.
19 u: In O Zweiklänge der Oberstimme irrtümlich als \downarrow (statt \downarrow) notiert.
41 u: 1. Legatobogen beginnt in O erst auf *cis*¹.
61 o: Legatobogen in O erst ab 2. Achtelnote; vgl. aber T 11.
u: \flat steht in O versehentlich vor *d*¹ statt vor *c*¹.

69 o: 5. 16tel-Note in O *des*²; in N gemäß T 67 zu *c*² korrigiert.

Passepied

- In F ist der letzte Satz mit *Pavane* überschrieben.
7/8 o: Haltebogen am Taktübergang nur in N.
62 u: Letzte Achtelnote in O *E*; vgl. aber T 59–61.
98: \sharp vor *d*¹ und *d*² nur in N.
99 o: \sharp vor *f*² und *d*² nur in N.
103: \sharp vor *e*¹ und *e*² nur in N.
114 u: 2. Achtelnote in O *h*; vgl. aber T 11.

München, Herbst 1983
Ernst-Günter Heinemann

Comments

G = galley proofs corrected by Debussy;
O = original edition; *R* = Reprint;
u = upper staff; *l* = lower staff;
M = measure(s)

Our edition is based on the original edition (Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Vm⁷ 18266), though the corrections in R (published after 1909, shelfmark 4° Vm¹² 742) have also been taken into consideration. The galley proofs, reviewed by Debussy (shelfmark Rés. Vma. 286) and originating during an early stage in the process of revision, provide some insight into the actual procedure of correction. A comparison with the original edition reveals that the work must have been subjected to at least one further phase of correction. The deletions made in the galleys, in a number of instances quite substantial, are referred to in the individual comments.

Prélude

- 2 u: 6th 16th note given as bb^2 in O; however, see M 8, 67, 73.
- 21 l: In O the lowest note in 1st chord is f instead of a , cf. M 20.
- 23 u: 2nd slur e^1-e^1 in O ends on last eighth note d^1 but one; however, see M 39.
- 26 f. u: 10th note in R is g^2 each time (instead of e^2).
- 26–28 u: The last note but five in each of these measures is inadvertently printed in O as a quarter note instead of an eighth note.
- 29 u: 5th and 14th notes inadvertently printed in O as quarter notes instead of eighth notes; corrected in R.
- 31: 2 measures deleted in G between M 31 and 32.
- 33 u: Slur in O ends on 3rd eighth note and new one commences on 4th eighth note; however, see M 22.
- 55 l: Staccato dots on 1st–2nd notes only in R.
- 81 u: Slur above beat 4 ends on final 16th note in O; however, see M 83.
- 82 u: Slur above 16th notes ends on 1st eighth note of M 83 in O; however, see M 80 and 84.

Menuet

- 6 u: O prints 1st and last group of notes with one beam too many; corrected in R.
- 10 u: \sharp before last note only in R.
- 15 l: Slur in O begins on 2nd $f\sharp^1$ and extends to the end of the measure; however, see upper staff.
- 28/29 u: Tie at measure transition only in R.
- 31 l: O inadvertently prints chords $c^1/e^1/g^1$ instead of $a/c^1/e^1$; corrected in R.
- 32 u: Slur in O does not commence until M 33; however, see M 30 f.
- 45 u: Slur in O already begins on 5th 16th note $f\sharp^1$; however, see M 43.
- 47 u: 1st chord notated as \downarrow in all sources; but cf. M 46.
l: 1st chord notated as $\downarrow \gamma$ in all sources, altered to $\downarrow \gamma$ as in M 46.
- 50 l: Slur in O ends on a , where a new one begins and extends to the end of M 51; however, see M 52 ff.

- 51 u: 5th note of upper part erroneously d^2 in O; corrected to e^2 in R as in M 53.
- 51, 53, 55, 57 u: Lower voice notated erroneously as \downarrow in all sources.
- 65 u: 1st note of upper voice notated erroneously as \downarrow in all sources.
- 72: 7 measures deleted in G between M 72 and 73.
- 74/75 l: Tie at measure transition in accordance with G; absent in O.
- 82 u: Last 16th note but three in O printed as chordal combination $g\sharp^1/b^1$; however, see M 84.
- 83 u: 5th 16th note in O printed as chordal combination $c\sharp^2/e^2$; however, see M 85.
- 96: 17 measures deleted in G between M 96 and 97.
- 98 u: 1st chord in O erroneously $d^2/g^2/c^3$, corrected to $c^2/g^2/c^3$ in R as in M 100.

Clair de lune

- 8 f. u: Slur in accordance with O; according to M 59, a new slur would have to commence in M 9.
- 19 l: Two-part chords in upper voice notated erroneously in O as \downarrow (instead of \downarrow).
- 41 l: In O 1st legato slur does not commence until $c\sharp^1$.
- 61 u: Slur in O begins on 2nd eighth note; however, see M 11.
l: b inadvertently printed in O before d^1 instead of c^1 .
- 69 u: 5th 16th note in O given as db^2 ; corrected to c^2 in R, as in M 67.

Passepied

- The title of the last movement is entitled in G *Pavane*.
- 7/8 u: Tie at measure transition only in R.
- 62 l: Final eighth note printed as E in O; however, see M 59–61.
- 98: \sharp before d^1 and d^2 only in R.
- 99 u: \sharp before f^2 and d^2 only in R.
- 103: \sharp before e^1 and e^2 only in R.
- 114 l: 2nd eighth note printed as b in O; however, see M 11.

Munich, autumn 1983
Ernst-Günter Heinemann

Remarques

E = *épreuve corrigée par Debussy*;
O = *édition originale*; *R* = *réimpression*;
sup = *portée supérieure*; *inf* = *portée inférieure*; *M* = *mesure(s)*

La présente édition se fonde sur l'édition originale (Paris, Bibliothèque Nationale de France, cote Vm⁷ 18266), avec prise en compte des corrections apportées dans R (parue après 1909, cote Vm¹² 742). L'épreuve (cote Rés. Vma. 286) comporte les premières retouches apportées par Debussy à sa partition et donne ainsi un aperçu sur le premier stade du travail de correction effectué par le compositeur. La comparaison avec l'édition originale révèle que Debussy a au moins procédé ultérieurement à une autre série de corrections. Les suppressions, par endroits considérables, apportées à l'épreuve sont énumérées ci-dessous.

Prélude

- 2 sup: O note sib^2 à la 6^e double croche; cf. cependant M 8, 67, 73.
- 21 inf: Dans O, note inférieure du 1^{er} accord *fa* au lieu de *la*, cf. M 20.
- 23 sup: Dans O, la 2^e liaison mi^1-mi^1 se termine déjà sur l'avant-dernière croche $ré^1$; cf. cependant M 39.
- 26 s. sup: Dans R, 10^e note à chaque fois sol^2 (au lieu de mi^2).
- 26 à 28 sup: O note par erreur pour la 5^e note avant la fin de ces mesures chaque fois une noire à la place d'une croche.
- 29 sup: Les 5^e et 14^e notes de O sont notées par erreur comme noires et non comme croches; corrigé dans R.
- 31: Deux mesures sont rayées dans E entre M 31 et M 32.
- 38 sup: La liaison se termine dans O sur la 3^e croche et reprend sur la 4^e; cf. cependant M 22.
- 55 inf: Points de staccato 1^{re}–2^e notes uniquement dans R.
- 81 sup: Dans O, la liaison sur le 4^e temps prend fin dès la dernière double croche; cf. cependant M 83.

82 sup: La liaison couvrant les doubles croches se termine dans O sur la 1^{re} croche de M 83; cf. cependant M 80 et M 84.

Menuet

6 sup: Le premier et le dernier groupe de notes comportent dans O une barre de trop; corrigé dans R.

10 sup: \sharp devant la dernière note uniquement dans R.

15 inf: Dans O, liaison à partir du 2^e $fa\sharp^1$ jusqu'à la fin de la mesure; cf. cependant portée supérieure.

28/29 sup: Liaison de tenue entre les mesures uniquement dans R.

31 inf: O note par erreur les accords $do^1/mi^1/sol^1$ au lieu de $la/do^1/mi^1$; corrigé dans R.

32 sup: Dans O, liaison à partir de M 33 seulement; cf. cependant M 30 s.

45 sup: Début de liaison dans O dès la 5^e double croche, $fa\sharp^1$; cf. cependant M 43.

47 sup: 1^{er} accord noté \downarrow dans toutes les sources, cf. cependant M 46.
inf: 1^{er} accord noté $\downarrow \gamma$ dans toutes les sources, remplacé par $\downarrow \gamma$ d'après M 46.

50 inf: Dans O, la liaison se termine déjà sur la et une nouvelle liaison re-

prend sur cette même note jusqu'à la fin de M 51; cf. cependant M 52 ss.

51 sup: Dans O, 5^e note de la partie supérieure par erreur $ré^2$, remplacé dans R par mi^2 d'après M 53.

51, 53, 55, 57 sup: Dans toutes les sources, partie inférieure notée \downarrow par erreur.

65 sup: Dans toutes les sources, 1^{re} note de la partie supérieure notée \downarrow par erreur.

72: 7 mesures sont supprimées dans E entre M 72 et M 73.

74/75 inf: Liaison de tenue entre les mesures selon E; fait défaut dans O.

82 sup: Dans O, la 3^e double croche avant la fin est notée comme double note $sol\sharp^1/si^1$; cf. cependant M 84.

83 sup: La 5^e double croche de O est notée comme double note $do\sharp^2/mi^2$; cf. cependant M 85.

96: 17 mesures sont rayées dans E entre M 96 et M 97.

98 inf: Dans O, 1^{er} accord par erreur $ré^2/sol^2/do^3$, remplacé dans R par $do^2/sol^2/do^3$ d'après M 100.

Clair de lune

8 s. sup: Liaison selon O; conformément à M 59, une nouvelle liaison devrait débiter à M 9.

19 inf: Dans O, accords de deux notes de la partie supérieure notés par erreur \downarrow (au lieu de \downarrow).

41 inf: Dans O, la 1^{re} liaison ne débute qu'à partir de $do\sharp^1$.

61 sup: Liaison dans O à partir de 2^e croche; cf. cependant M 11.
inf: O note par erreur le b devant $ré^1$ au lieu de do^1 .

69 sup: O note reb^3 pour la 5^e double croche; dans R remplacé par do^2 d'après M 67.

Passepiéd

Le dernier mouvement est intitulé *Pavane* dans E.

7/8 sup: Liaison de tenue entre les mesures uniquement dans R.

62 inf: O note *Mi* pour la dernière croche; cf. cependant M 59 à 61.

98: \sharp devant do^1 et $ré^2$ uniquement dans R.

99 sup: \sharp devant fa^2 et $ré^2$ uniquement dans R.

103: \sharp devant mi^1 et mi^2 uniquement dans R.

114 inf: La 2^e croche est notée *si* dans O; cf. cependant M 11.

Munich, automne 1983
Ernst-Günter Heinemann

Übersetzung der Vortrags- und Tempobezeichnungen Translation of Expression and Tempo Marks

Andante très expressif
cédez
cédez un peu
En animant
f très soutenu
peu à peu *cresc.* et animé
pp et très délicatement
pp *morendo* jusqu'à la fin

Andante, sehr ausdrucksvoll
nachgeben
etwas nachgeben
schneller werden
f sehr getragen
allmählich *cresc.* und belebt
pp und sehr zart
pp *morendo* bis zum Ende

Andante, very expressive
yield
yield slightly
becoming faster
f very sostenuto
gradually *cresc.* and animated
pp and very delicately
pp *morendo* up to the end